Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś obróciwszy się powiedział Piotrowi odchodź za Mnie szatanie zgorszenie Mi jesteś gdyż nie myślisz o tym co Boga ale co ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jednak obrócił się i powiedział Piotrowi: Odejdź za Mnie, szatanie!\* \*\* Jesteś moją pułapką,\*\*\* gdyż nie myślisz o tym, co Boże, ale o tym, co ludzkie.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odwróciwszy się powiedział Piotrowi: Odejdź za mnie, Szatanie; zawadą jesteś mi, bo nie myślisz (o tym co) Boga, ale (to co) ludzi\*.[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś obróciwszy się powiedział Piotrowi odchodź za Mnie szatanie zgorszenie Mi jesteś gdyż nie myślisz (o tym, co) Boga ale (co) ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak odwrócił się i powiedział Piotrowi: Zejdź mi z oczu, szatanie! Nakłaniasz Mnie do odstępstwa, bo nie myślisz o tym, co Boże, ale o tym, co ludzkie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on odwrócił się i powiedział do Piotra: Odejdź ode mnie, szatanie! Jesteś dla mnie zgorszeniem, bo nie pojmujesz tego, co Boże, ale to, co ludzkie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on obróciwszy się, rzekł Piotrowi: Idź ode mnie, szatanie! jesteś mi zgorszeniem; albowiem nie pojmujesz tego, co jest Bożego, ale co jest ludzkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który obróciwszy się, rzekł PIOtrowi:\* Pódź za mną, szatanie! Jesteś mi zgorszeniem, iż nie rozumiesz, co jest Bożego, ale co jest ludzkiego. [komentarz AS: taki zapis u Wujka] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On odwrócił się i rzekł do Piotra: Zejdź Mi z oczu, szatanie! Jesteś Mi zawadą, bo nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On, obróciwszy się, rzekł Piotrowi: Idź precz ode mnie, szatanie! Jesteś mi zgorszeniem, bo nie myślisz o tym, co Boskie, lecz o tym, co ludzkie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz On odwrócił się i powiedział do Piotra: Idź za Mną, szatanie! Jesteś Mi zgorszeniem, bo nie myślisz o tym, co Boże, ale o tym, co ludzkie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś odwrócił się i rzekł do Piotra: „Idź za Mną, szatanie!. Przeszkadzasz Mi, bo nie myślisz po Bożemu, ale po ludzku”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On, zmieniony, rzekł do Piotra: „Odejdź ode mnie, szatanie! Jesteś moim zgorszeniem, bo nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on obróciwszy się, rzekł Piotrowi: Idź mi na zad Szatanie! zgorszeniem mi jesteś; iż nie rozumiesz rzeczy które są Boże, ale które są ludzkie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A (Jezus) odwróciwszy się powiedział Piotrowi: - Zejdź mi z oczu, kusicielu, nakłaniasz Mnie do złego, bo nie po Bożemu myślisz, ale po ludzku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Він, обернувшись, сказав Петрові: Відійди від Мене, сатано, ти спокушаєш Мене, бо думаєш не про Боже, а про людське. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś obrócony rzekł Petrosowi: Prowadź się pod moje zwierzchnictwo do tyłu należącego do mnie, satanasie, pułapka jesteś pochodząca od mojego własnego że nie zamyślasz z umiarkowania te dzieła wiadomego boga ale te wiadomych człowieków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on się obrócił oraz powiedział Piotrowi: Idź precz ode mnie, szatanie; jesteś mi zgorszeniem, bowiem nie pojmujesz tego, co Boga, ale co ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua odwrócił się tyłem do Kefy, mówiąc: "Precz ode mnie, satanie! Jesteś mi przeszkodą na drodze, bo myślisz według ludzkiego, a nie Bożego punktu widzenia!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś, odwróciwszy się, rzekł do Piotra: ”Zejdź mi z oczu, szatanie! Jesteś dla mnie zgorszeniem, gdyż nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Precz, szatanie!—odrzekł Jezus, odwracając się. —Przeszkadzasz mi, bo patrzysz na to jedynie z ludzkiego punktu widzenia i nie jesteś w stanie zrozumieć Bożych planów. |

1. 1) szatan, σατανᾶς, ׂשָטָן , zn. wróg, równoznaczne z wężem starodawnym i diabłem: ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς (<x>730 20:2</x>); <x>470 16:23</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pułapka, σκάνδαλον : (1) języczek pułapki lub, synekdochicznie, wnyk, potrzask, zawada; (2) przenośnie: pułapka, tj. to, co sprawia, że dana osoba łapie się na grzech i upada (<x>520 11:9</x>); (3) metaforycznie: (a) pokusa, przynęta do grzechu lub odstępstwa (<x>470 18:7</x>); (b) to, co jest źródłem pokusy (<x>530 1:23</x>), powód do upadku, zrażenia się, uprzedzenia się, odejścia od pierwotnego zamiaru. Stwierdzenie Jezusa może znaczyć: (1) Sprawiasz mi zawód, ponieważ nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku; (2) jesteś mi potrzaskiem; przez swój pociągający sposób myślenia chcesz Mnie odwieść od Bożego planu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: (1) nie myślisz na sposób Boży, lecz ludzki; (2) patrzysz na to nie z Bożego, lecz z ludzkiego punktu widzenia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 8:6-7</x>; <x>480 8:34-9</x>; <x>490 9:23-27</x>; <x>480 9:2-13</x>; <x>490 9:28-36</x>; <x>480 9:9-13</x>; <x>480 9:17-29</x>; <x>490 9:38-42</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "nie o tym, co Boga, (...) co ludzi" - składniej: "nie po Bożemu, ale po ludzku". [↑](#footnote-ref-7)